

Les dix régions de l'espace et les trois moments de la durée ¹, — avec des chars différents ont convergé vers le même point ².

(Deuxième strophe.)

Oh ! que de merveilles ! — correcte et vraie, la doctrine est présente.
En suivant les traces lointaines ³, — nous avons mis un substitut à la place du Buddha ⁴.

Du ciel des Tuṣitas est descendu un dieu ; — le Jambudvîpa y trouve un avantage immense.

La Terre pure s'est ○ ouverte ; — la porte sombre ne se ferme plus.

(Troisième strophe.)

En méditant on a contemplé le saint visage — et on a fait cette niche dans un recoin de la montagne.

Maintenant que (la statue) a été ciselée, maintenant qu'elle a été achevée, — elle va se lever, elle va frapper du pied la terre ⁵.

Çakra et Brahma en sont mystérieusement émus ; — les dieux du ciel et ceux de la terre secrètement s'approchent.

Il semble que ce soit la réunion sous l'arbre aux fleurs de dragon ⁶ ; — il semble qu'on se promène sur la montagne du Pied du Coq ⁷.

(Quatrième strophe.)

La montagne rouge entasse ses étages ; — la rivière pure ⁸ est profonde et vaste.

Les fûts des thuyas se pressent les uns contre les autres ; — les saints immortels accourent.

L'ombre (du Buddha) retient la colombe effarouchée ; — sa main terrrise l'éléphant furieux ⁹.

çâla de l'Est et de l'Ouest se réunirent et ne formèrent plus qu'un seul arbre ; les arbres çâla du Nord et du Sud firent de même. Ils se trouvèrent alors recouvrir entièrement le corps du Buddha, et, d'affliction, ils devinrent tout blancs, de la couleur d'une grue blanche. De là vient le nom d' « arbres des grues » 鶴樹 par lequel on les désigne (Dict. *Fo kiao tseu tien*).

1. Le présent, le passé et l'avenir.

2. L'expression 異軫同歸 signifie que par des voies ou des moyens différents, on vise au même but.

3. Le mot 武 a ici le sens de 迹 comme

dans ce vers du *Che king* (*Ta ga*, I, ode 9) : 繩其祖武 « continuant à marcher sur les traces de leur ancêtre ».

4. C'est-à-dire que la statue peut tenir place du Buddha absent.

5. La statue paraît être vivante.

6. Le Buddha futur, Maitreya, fera tourner la roue de la Loi sous l'arbre aux fleurs de dragon.

7. Le Kukkuṭapadagiri, près de Gâya.

8. La rivière Yi.

9. C'est-à-dire la statue qui est le reflet de la personne du Buddha. Cette statue pourra, comme le Buddha lui-même, accueillir et